

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT DU TRADUCTEUR.....	5
TRANSCRIPTION HEPBURN MODIFIÉE.....	7
INVITATION DANS L'UNIVERS DES LANGAGES DE RÔLES	21
I. UN PROFESSEUR D'UNIVERSITÉ PARLE-T-IL	
LE « LANGAGE DU SAVANT » ?	25
1. Le Professeur Ochanomizu	25
2. Le Docteur Tenma	32
<i>Un personnage de professeur qui ne parle pas</i>	
le « langage du savant »	32
<i>Le « langage du savant » est-il identique</i>	
au « langage du vieil homme » ?	34
<i>Le décalage avec la réalité</i>	36
3. Aux sources du langage du savant	37
<i>Les premières œuvres de Tezuka Osamu</i>	37
<i>Le père de la science-fiction japonaise : Unno Jūza</i>	40
<i>Le club des garçons</i>	42
<i>Tatsukawa bunko et les livres réalisés</i>	
<i>à partir de notes sténographiées</i>	43
<i>Le monde du gesaku</i>	46
<i>Le fantôme de Yotsuya (Yotsuya kaidan)</i>	49
<i>La formation de la langue d'Edo</i>	50
<i>Origines des langages de rôle du savant et du vieil homme</i>	51
II. STÉRÉOTYPES ET LANGAGES DE RÔLE	53
1. Qu'est-ce qu'un stéréotype?	53
<i>La difficulté du romancier</i>	53
<i>Recherche sur le concept de stéréotype</i>	56

2. Réalité vs réalité virtuelle	57
<i>Langages de rôle, variantes langagières et écarts langagiers</i>	57
<i>L'écart entre la réalité et le langage de rôle</i>	59
3. Culture, médias et stéréotypes	60
<i>Création de sous-types</i>	60
<i>Modèle de traitement dual</i>	61
<i>Modèle de la dissociation</i>	63
4. Le Voyage du héros	64
III. LANGUE STANDARD ET LANGUES NON STANDARDS	69
1. De quelle région le « langage campagnard » est-il la langue?	69
<i>Yüzuru</i>	69
<i>Origines du langage campagnard</i>	73
2. Structure de la langue standard et langage de rôle	78
<i>La langue standard comme langage de rôle</i>	78
<i>Langue orale et langue écrite</i>	79
<i>Degré de langage de rôle</i>	81
<i>Degré de langage de rôle et identification</i>	83
3. Formation de la langue standard	85
<i>Avant la langue standard</i>	85
<i>Le mouvement genbun itchi et la langue standard</i>	87
<i>Les médias de masse et langue standard</i>	90
<i>Déclassement de la langue du Kamigata</i>	92
4. Évolution de la figure de l'habitant d'Osaka ou du Kansai	92
<i>Pāyan</i>	92
<i>Stéréotypes attachés aux habitants d'Osaka et du Kansai</i>	93
<i>Origine de la figure de l'habitant d'Osaka ou du Kansai</i>	95
<i>Les habitants d'Osaka et du Kansai dans les médias de masse modernes</i>	102
<i>Sensualité/Habitant d'Osaka et violence/Habitant du Kansai</i>	106
<i>Transformation des stéréotypes</i>	109
IV. LE LANGAGE MASCULIN HÉRITÉ	
DE LA LANGUE DES GUERRIERS	113
1. Transformation de la langue standard	113
<i>Ame furi</i>	113
<i>Changement du degré de langage de rôle</i>	117

2. Histoire du langage masculin	118
<i>La langue des « shosei »</i>	118
<i>Histoire de -tamae</i>	124
Boku et kimi	125
Boku et ore	129
3. Le langage de rôle comme masque (persona)	133
V. LE LANGAGE FÉMININ – OÙ SONT LES JEUNES FILLES	
DE BONNE FAMILLE?	135
1. Madame Ochō	135
2. Différences de genre dans la langue	138
<i>Particularités grammaticales</i>	138
<i>Expressions réservées à un genre et expressions présentant</i> <i>une tendance plutôt masculine ou féminine</i>	141
3. Les femmes de Ukiyo-buro	142
4. La langue d'Edo et la langue féminine moderne	145
5. Apparition de teyo-dawa	149
<i>La mère et la fille dans Ukigumo (Nuages flottants)</i>	149
<i>La critique du langage teyo-dawa</i>	151
6. Dissémination de teyo-dawa	153
<i>Les écoles de filles comme média</i>	153
<i>La langue teyo-dawa dans les romans</i>	156
7. Poursuite de la diffusion de teyo-dawa	159
<i>En dehors de l'enceinte des écoles</i>	159
<i>Diffusion dans tout le pays</i>	161
8. Déclin de teyo-dawa	165
<i>Transformation de la langue féminine Après-guerre</i>	165
<i>Grammaire de -te yo</i>	168
<i>Les petites filles et le langage des jeunes filles de bonne famille</i>	170
<i>Les langues masculine et féminine comme langage de rôle</i>	174
VI. REGARD SUR LES ÉTRANGERS	
1. Le langage aru yo	177
2. Typologie des étrangers	181
3. La projection langagière	182
<i>Différents types de projection</i>	182
<i>Les Noirs américains et le langage des campagnes</i>	183

4. Prototype et développement du langage aru yo	186
<i>L'usage du pidgin</i>	186
<i>Le dialecte de Yokohama</i>	187
<i>Arimasu vs aru</i>	189
<i>Regard sur les chinois</i>	191
<i>Norakuro</i>	192
5. Au-delà du langage de rôle	196
ANNEXE 1. DÉFINITION ET MARQUEURS	
D'UN LANGAGE DE RÔLE	199
ANNEXE 2. INDEX JAPONAIS-FRANÇAIS	
DES TERMES SPÉCIALISÉS	201
ANNEXE 3. LES GRANDES PÉRIODES	
DE L'HISTOIRE JAPONAISE	207
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	209
RÉFÉRENCES DES ŒUVRES CITÉES	
(PAR ORDRE D'APPARITION).....	217
POSTFACE DE L'AUTEUR.....	223
PRÉSENTATION DE L'AUTEUR.....	225